



光ミュージアム | 光記念館  
HIKARU MUSEUM

光ミュージアム 開館 18 周年記念  
18th Anniversary of the Hikaru Museum



太刀 銘康次  
康次  
鎌倉時代（建暦頃）

**Tachi: Long Sword Forged by Yasutsugu**  
Signed: Yasutsugu  
Kamakura period, 13th century

1955年2月国宝指定。  
室町幕府15代将軍足利義昭が薩摩の太守島津義久に贈ったものと伝えられています。

This was designated as a national treasure in February 1955.  
Ashikaga Yoshiaki, 15th shogun of the Ashikaga shogunate, presented this to Shimazu Yoshihisa, the daimyo of Satsuma.

飛騨高山の市街地にあるミュージアムです。建物はマヤ文明の遺跡を彷彿とさせ、展示室は美術、歴史、自然史に分かれています。国宝「太刀 銘 康次」を含む約2,000点の美術品を所蔵し、中でも手島右卿とその一門の現代書が充実しております。近代日本画は、横山大観、上村松園、鏑木清方など、浮世絵は、葛飾北斎「富嶽三十六景」歌川広重「東海道五十三次」「名所江戸百景」の他、肉筆浮世絵を多数所蔵し、さらにゴッホやモネ、ルノアールなどの西洋絵画コレクションがあります。歴史ではマヤ、インカを中心に世界各地の資料、自然史では飛騨地域の化石や恐竜模型の展示をしています。

HIKARU MUSEUM is located in the city of Takayama. The building is reminiscent of the remains of Maya civilization, and there are exhibition rooms of art, history and natural history. It has about 2,000 works of art, including the national treasure "Tachi: Long Sword forged by Yasutsugu", and in particular a lot of contemporary calligraphys of TESHIMA YUKEI and his pupils. In the field of Modern Japanese paintings, it has art works of Taikan, Shoen, Kiyokata and others. In the field of Ukiyo-e, it has "Thirty-six views of Mt. Fuji" by Hokusai, "The Fifty-three stations of the Tokaido highway" by Hiroshige and many handwriting ukiyo-e works. In Western paintings, art works of such as Van Gogh, Monet and Renoir. It has historical materials around the world mainly Maya and Inca. It has also natural history materials and exhibits fossils in the Hida area and dinosaur models.



不二霊峰  
横山大観  
昭和 11 年頃

**Sacred Mount Fuji**  
YOKOYAMA Taikan  
Showa period, ca.1936

「富士を描くということは、つまり己を描くことである。己が貧しければ、そこに描かれた富士も貧しい。富士を描くには理想をもって描かなければならぬ。」と語った大観は、自画像を描くように自分の心象をこの霊峰に表しました。

Yokoyama Taikan said, "To really paint Mount Fuji is to paint one's heart that is reflected in Mount Fuji. When a person paints Mount Fuji with a poor spirit, the painting will also be poor. When one paints Mount Fuji, one has to do so with a high ideal." Almost as if painting a self-portrait, Taikan expressed his heart in his depiction of Mount Fuji.



崩壊  
手島右卿  
昭和 32 年

**Collapse**  
TESHIMA Yukei  
Showa period, 1957

手島右卿の代表作。  
サンパウロ・ビエンナーレ展に書として初めて出品され、世界の美術における書の芸術的価値を高めました。

This is Teshima Yukei's most famous work.  
This piece was exhibited at the biennial of Sao Paulo and helped to raise the artistic value of calligraphy around the world.



牡丹睡猫  
速水漁舟  
大正 15 年

### Napping Cat and Peony

HAYAMI Gyoshu  
Taisho period, 1926

速水御舟は日光東照宮を訪れた際、左甚五郎（江戸時代の彫り物の名人）の作と伝えられる宮彫（宮殿や寺社などの欄間・柱などに施す彫刻）『眠り猫』に感銘して『牡丹睡猫』を描いたといわれています。

Hayami Gyoshu painted “Napping Cat and Peony” because he was impressed by Hidari Jingoro’s wood carving, “sleeping cat,” (Nemuri-neko) at Nikko Toshogu Shrine.



夏冬山水  
川合玉堂  
大正 10 年

### Summer and Winter Landscape

KAWAI Gyokudo  
Taisho period, 1921

玉堂は常に写生を怠らなかつたが、風景画を描く場合は必ずしも実景でなく主観で描いています。左二曲は冬景色、右二曲は夏景色です。

It was not as if Kawai Gyokudo neglected sketching, he purposefully painted scenes that were loosely based on reality.

The left side depicts a winter scene and the right side depicts a scene of summer.

### 市川鰻蔵の竹村定之進

東洲齋写楽  
江戸後期（寛政 6 ～ 7 年頃）

### Ichikawa Ebizo as Takemura Sadanoshin in the play “Koinyobo Somewake Tazuna”

TOSHUSAI Sharaku  
Late Edo period, ca.1794-95

市川鰻蔵は 5 代目市川団十郎のこと。竹村定之進は、不義の罪を犯した娘の身代わりに、秘曲道成寺を主君に伝授して切腹する能役者の役です。鰻蔵の生き生きとした芸風が伝わってきます。

Ichikawa Ebizo is the 5th Ichikawa Danjuro (a famous Kabuki lineage). Takemura Sadanoshin is the Noh performer who commits harakiri to repent for his daughter’s crime of adultery. This print depicts his vivid performance style.





森の奥  
グスタフ・クリムト  
1881～82年頃

Waldinneres  
Gustav Klimt  
1881 - 82

クリムトにとって自然は静穏なイメージの源だといわれています。クリムト初期のこの作品の構図と陽光の描き方には、その後大きな風景画を描く際に展開した独特な様式の予兆を見ることができます。

Gustav Klimt's landscape paintings are noted for their stillness and peaceful atmosphere. In this early work, we can already see some of the structural elements and the treatment of sunlight that would form part of the unique style he developed for his large landscape paintings.

ジョン・ストーンボローと  
マーガレット・ヴィトゲンシュタインの  
結婚記念時計  
コロマン・モーザー  
1905年

Clock for Margaret Stonborough-Wittgenstein  
and Dr. Jerome Stonborough  
Koloman Moser  
1905

モーザーはオーストリアにおいて、日常にある実用品の芸術の刷新を掲げた一人です。この時計はモーザーが所属するウィーン工房のパトロンから依頼され制作されました。直線的なデザインと贅沢な装飾は、後のアール・デコの発展を予告する前触れともいえます。

Koloman Moser was an innovative creator of objects meant for everyday use. This clock was made for a customer of Moser's workshop. The straight lines and the rich detailing of the decoration foreshadow the motifs of the Art Deco movement.



紫式部図  
上村松園  
大正4～昭和4年頃

Lady Murasaki Shikibu  
UEMURA Shoen  
Taisho or Showa period, ca.1915-29

紫式部は『源氏物語』の作者です。装束の柄や、松園の絵には珍しい下ぶくれの顔など、古典文学や古画などから得た有職装束の確かな知識が反映されています。

Lady Murasaki Shikibu is the author of "The Tale of Genji." Uemura Shoen's knowledge of classical literature and painting is reflected in the details of the attire and facial structure depicted in this piece.



ダイニングルームのためのデザイン「芸術愛好家の家 II」  
 チャールズ・レニー・マッキントッシュ  
 1901年

Design for the dining-room from “*House for an Art Lover*”  
 Charles Rennie Mackintosh  
 1901

マッキントッシュは、身近な住宅と商業スペースを舞台に、その建物の環境から外装、内装、インテリアをトータルにデザインすることを目指しました。このデザインはマッキントッシュが「芸術を愛する者のための壮観で大規模な邸宅」がテーマの住宅計画のコンペのために制作されました。

“House for an Art Lover” was a portfolio of fourteen designs on the theme of a large-scale, lavishly decorated mansion for an “art lover” that Charles Rennie Mackintosh made for architectural design competition. As a designer of houses and commercial spaces, Mackintosh drew up the design for everything - from the exterior of the building and its surroundings to the interior and its furnishings.



チャールズ・レニー・マッキントッシュの部屋

Exhibition Room of Charles Rennie Mackintosh

飛騨高山美術館の「マッキントッシュの部屋」は、「芸術愛好家の家」のデザインからダイニングルームを具現化しています。グラスゴウのピアス・ケトルウェル商会と当館の共同デザインのもと、新たに考証した原案に基づいて制作されています。

The Mackintosh Room in the Hida Takayama Museum of Art is based on one of the designs that appeared in “House for an Art Lover”, a portfolio of designs by Mackintosh. Faithfully incorporating as much of the original design as possible, the room is the result of the joint efforts and design work of Piers Kettlewell Cabinetmakers, Ltd. and the Hida Takayama Museum of Art.

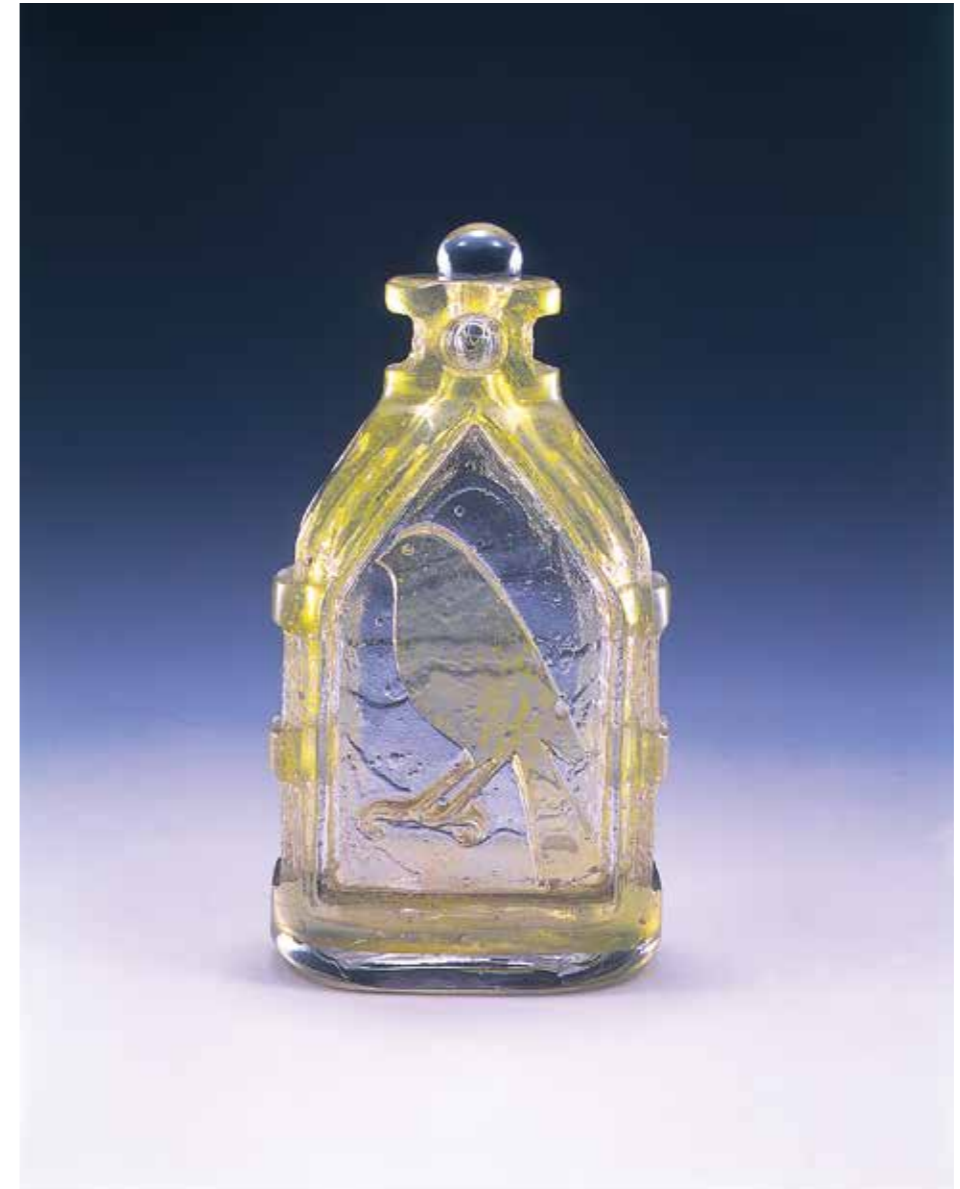


ジャック・イン・ザ・パルピット  
ルイス・カムフォート・ティファニー  
1918年頃

Vase "Jack-in-the-Pulpit"  
Louis Comfort Tiffany  
1918

ルイス・カムフォート・ティファニーは、アメリカにおけるアール・ヌーヴォーの時代を代表するガラス芸術家の一人です。ティファニーはガラスに金属素材を取り入れ、玉虫色に輝くような光の反射を実現させました。

L. C. Tiffany was a leading creator of glass art objects in the Art Nouveau style in America. Incorporating the use of metal, Tiffany's creations are noted for their iridescent luminosity.



カナリア文小瓶  
モーリス・マリノ  
1925年頃

Flacon Quadrangulaire à Angles  
Maurice Marinot  
1925

フォーヴィズム（野獣派）の画家のモーリス・マリノは、近代のガラス芸術を牽引したガラス芸術家の一人です。マリノは自らガラスを吹き、絵付け、削り出しなどの様々な技法を探究し、ガラスの色や気泡、肉厚的な彫りの細工などの独自のガラス芸術を確立しました。

Maurice Marinot was a Fauvist painter, who also was a leading creator of glass art objects in the early twentieth century. On hand-blown glass made by himself, Marinot used a variety of techniques, including the application of decorative enamels and etching, thus creating his own style, noted for its thick lines, luminescent hues, and textured, bubbled glass.

19世紀末、ヨーロッパで華麗に花開いたアール・ヌーヴォー様式。それは、ガラス工芸のみならず、家具や照明器具など日常生活のデザインにも取り入れられ多様な美の展開を見せました。飛騨高山美術館では、それらの装飾芸術にスポットを当て、またその後続くアール・デコや現代ガラスまで、約1,000点の作品を収蔵しています。

The Hida Takayama Museum of Art houses around one thousand works of art. The collection includes many objects intended for use in daily life, such as furniture, glass art, and lamps. The styles include Art Nouveau, which was popular at the end of the nineteenth century, Art Deco, which was popular in the early twentieth century, as well as examples of contemporary works of art.



フランスの薔薇  
エミール・ガレ  
1900年頃

Vase "Rose de France"

Emile Gallé  
c.1900

無機質なガラスに生命を宿すエミール・ガレの技術が随所に散りばめられた作品です。つぼみの鮮やかな赤色、深い森の中のような青色など、豊かな色彩をガラスで表現したガレ最高傑作の作品の一つです。

In every part of this vase, we see how Emile Gallé breathed life into the glass. He used a rich palette of colours. The buds are a bright red, and the greens and blues are reminiscent of hues seen deep in a forest.





# 飛驒高山美術館

HIDA TAKAYAMA MUSEUM OF ART

飛驒高山美術館 開館 20 周年記念  
20th Anniversary of the Hida Takayama Museum of Art



美術館を中心とした多言語化による国際発信事業  
International projects featured in different languages

平成 28 年度 文化庁 地域の核となる美術館・歴史博物館支援事業  
Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of  
Japan in the fiscal 2016